

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 13  
от 6 июля 2020 г.*

**КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО  
ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА,  
ПРОФИЛЬ**

**«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – БАКАЛАВРИАТ**

**ФОРМА ОБУЧЕНИЯ - ОЧНАЯ**

**Махачкала – 2020 г.**

## УДК 81

### ББК 81.2

**Составитель** – Джамаева Индира Рамазановна, зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** – Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внешний рецензент** – Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ДГПУ.

**Представитель работодателя** – Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «ИНСТЭП ГРУПП».

*Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по преддипломной практике разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г., № 940, в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г., № 301 Министерства образования и науки РФ, с приказом Минобрнауки России от 27.11.2015*

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по преддипломной практике для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» размещены на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Джамаева И.Р. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по преддипломной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»– Махачкала: ДГУНХ, 2020 г. – 11 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 3 июля 2020 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 30 июня 2020 г., протокол № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов .....	4
<b>РАЗДЕЛ 1.</b> Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
1.1 Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2 Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
<b>РАЗДЕЛ 2.</b> Перечень заданий/вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета.....	14
<b>РАЗДЕЛ 3.</b> Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики.....	14
<b>РАЗДЕЛ 4.</b> Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	17
Лист актуализации .....	18

### **Назначение оценочных материалов**

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по преддипломной практике на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по преддипломной практике включают в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП ВО; типовые задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной дисциплины);
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих дисциплины);
- объем (количественный состав оценочных материалов);
- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

## РАЗДЕЛ I. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ

### 1.1 Перечень формируемых компетенций

код компетенции	формулировка компетенции
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-13</b>	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
<b>ПК-14</b>	Владение этикой устного перевода
<b>ПК-15</b>	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

### 1.2. Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
<b>ПК-13.</b> Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Уметь:</b> применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие си-	Продвинутый уровень	Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на высоком уровне; умеет расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие си-	Выполнить устный последовательный перевод с применением системы сокращенной переводческой записи

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
	<p>темы сокращенной записи</p>		темы сокращенной записи на высоком уровне	
		Базовый уровень	<p>Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на хорошем уровне; умеет расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи на хорошем уровне</p>	
		Пороговый уровень	<p>Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на удовлетворительном уровне; Умеет расширять набор собственных символов, уточняющих и компенсирующих существующие системы сокращенной записи на удовлетворительном уровне</p>	

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
	<b><u>Владеть:</u></b> навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Продвинутый уровень	Владеет навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на высоком уровне	
		Базовый уровень	Владеет навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Владеет навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на удовлетворительном уровне	
<b>ПК-14:</b> Владение этикой устного перевода	<b><u>Уметь:</u></b> осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты; использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; использовать фразеологию и этикетные нормы	Продвинутый уровень	Умеет осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты; использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия,	Осуществить устный перевод с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
	<p>обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, высказыванию</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, высказыванию на высоком уровне</p> <p>Умеет осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты; использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, высказыванию на хорошем уровне</p>	



Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
		Пороговый уровень	Умеет осуществлять устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в среде, к которой принадлежат коммуниканты; использовать этикетные формы обращения с учетом возраста, статуса адресата и гендерной принадлежности; использовать фразеологию и этикетные нормы обращения, приветствия, просьбы и отказа, благодарности, похвалы и осуждения и др. модальные обороты и конструкции, обозначающие отношение говорящего к ситуации, к высказыванию на удовлетворительном уровне	
	<b>Владеть:</b> этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде	Продвинутый уровень	Владеет этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде на высоком уровне	
		Базовый уровень	Владеет этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде на хорошем уровне	

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
		Пороговый уровень	Владеет этикой перевода с учетом норм общения, принятых в иноязычной среде на удовлетворительном уровне	
<p><b>ПК-15:</b> Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><b>Уметь:</b> определить место и свои обязанности в различных ситуациях устного перевода, соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при сопровождении туристической группы; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении деловых переговоров; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении переговоров и сопровождения официальных делегаций</p>	Продвинутый уровень	<p>Умеет определять место и свои обязанности в различных ситуациях устного перевода, соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при сопровождении туристической группы; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении деловых переговоров; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении переговоров и сопровождения официальных делегаций на высоком уровне</p>	<p>Выполнить устный перевод текста с соблюдением правил поведения и обязанностей переводчика</p>

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
		Базовый уровень	Умеет определять место и свои обязанности в различных ситуациях устного перевода, соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при сопровождении туристической группы; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении деловых переговоров; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении переговоров и сопровождения официальных делегаций на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Умеет определять место и свои обязанности в различных ситуациях устного перевода, соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при сопровождении туристической группы;	

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
			соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении деловых переговоров; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика при обеспечении переговоров и сопровождения официальных делегаций на удовлетворительном уровне	
	<b><u>Владеть:</u></b> формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Продвинутый уровень	Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) на высоком уровне	

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
		Базовый уровень	Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) на удовлетворительном уровне	

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Квалификационные задания
			уровне	

## РАЗДЕЛ 2. Перечень заданий/вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета

Проверяемая компетенция	Задания/вопросы
<b>ПК-13.</b> Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- что представляет собой система сокращенной переводческой записи и применяли ли вы ее при устном последовательном переводе
<b>ПК-14:</b> Владение этикой устного перевода	- соблюдали ли вы этику устного перевода во время прохождения практики
<b>ПК-15:</b> Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	- каковы правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

## РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Обучающийся представляет отчетные документы о выполнении индивидуального задания на практику в установленные сроки.

<i>Шкала оценивания</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии оценивания</i>
«отлично»	Продвинутый уровень	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции с

			использованием всего рекомендуемого инструментария
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся демонстрирует владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В полном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«хорошо»	Базовый уровень	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены неточности в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«удовлетворительно»	Пороговый уровень	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам формирования компетенции. Обучающийся в основном

			знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете
		дневник	Не в достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»
«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции
		защита отчета	Доклад не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики. Обучающийся не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета
		дневник	Не отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Не освоена хотя бы одна компетенция
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Критерии выставления итоговой оценки по результатам прохождения практики во время промежуточной аттестации (защита отчета по практике):

«отлично» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на продвинутом уровне или не менее 90% компетенций сформированы на продвинутом уровне, а остальные сформированы на базовом уровне.

«хорошо» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на базовом уровне или не менее 70% компетенций сформированы на базовом уровне, остальные на продвинутом и/или пороговом.

«удовлетворительно» – у обучающегося все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на пороговом уровне, или более 70% компетенций, закрепленных программой практики,



сформированы на пороговом уровне, а остальные на базовом и/или продвинутом, и не более 10% на допороговом.

«неудовлетворительно» – у обучающегося менее 50% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом/базовом/продвинутом уровне.

#### **РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации, как правило, в течение последнего дня периода практики. Формой промежуточной аттестации обучающихся по практике является зачет с оценкой.

Зачет проводится в форме публичной защиты отчета по практике, организованной комиссией по проведению промежуточной аттестации, в состав которой помимо руководителя практики могут включаться педагогические работники кафедры, по которой обучающимися осуществляется прохождение соответствующей практики, представители организаций и предприятий, на базе которых проводилась практика.

Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (8-10 минут) студента и в ответах на вопросы по существу отчета. Общая продолжительность публичной защиты, как правило, не должна превышать 15 минут.

При выставлении оценки учитываются содержание, качество отчета и дневника по практике, правильность и полнота ответов на вопросы, задаваемые во время процедуры защиты отчета, характеристика руководителя с места прохождения обучающимся практики, оценка, данная обучающемуся руководителем практики от ДГУНХ в аттестационном листе. Результаты промежуточной аттестации по итогам оценки прохождения практики вносятся в ведомость промежуточной аттестации и зачетную книжку обучающегося.

При прохождении практики и подготовке отчетной документации могут быть полезны следующие локально-нормативные акты ДГУНХ и учебно-методические материалы:

1. Положение о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата в ДГУНХ.

<http://www.dgunh.ru/content/files/15doc/polojen-new-135-1.pdf>

2. Программа преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2018 г., 20 с.

<http://www.dgunh.ru/content/glavnay/oop-new/files-vo/iyz-pip-ling-ppdp.pdf>

**Лист актуализации оценочных материалов для проведения  
промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике**

Оценочные материалы пересмотрены,  
обсуждены и одобрены на заседании кафедры

Протокол от « 22 » сентября 2020 г. № 2

Зав. кафедрой 

Оценочные материалы пересмотрены,  
обсуждены и одобрены на заседании кафедры

Протокол от « 21 » мая 2021 г. № 10

Зав. кафедрой 